

Auszug aus:

Hanspeter Schaudig, *Die Inschriften Nabonids von Babylon und Kyros' des Grossen samt den in ihrem Umfeld entstandenen Tendenzschriften. Textausgabe und Grammatik*. Alter Orient und Altes Testament 256 (Münster 2001), pp. 550-556.

### **K2.1. Kyros-Zylinder**

- Obj:** a: Zylinder, leicht fäßchenförmig, massiv, beschädigt,  
L. 23 cm, Dm.li. / re. 8 cm;  
Beschriftung in durchlaufenden Zeilen (§ II.1.d), liniert, nB Schrift.  
b: Fragment, L. 8,6 cm, H. 5,6 cm, mit dem Haupttext gejoint;  
9 Zeilen (entspricht den Zeilen 36-44 des Haupttextes, hier eingefügt) fragmentarisch erhalten, liniert, nB Schrift.  
Das Fragment füllt etwas weniger als die Hälfte der Länge des Bruches des Haupttextes.
- Fo:** a: Babylon, Omran (Rassam 1879, Walker in Iran 10, 1972, 158.)  
b: -.
- Mus:** a: London, BM 90920.  
b: (Ehemals Yale University, NBC 2504; mit Exemplar 1 gejoint)
- Kop:** a: V R 35; koll., siehe Abb. 58-59.  
Kollation Lamberts mitgeteilt bei Berger in ZA 64, 1975, 193, 204-216.  
Nachdruck der Kopie, aber ohne die Anmerkung zur Dittographie beim Namen Kyros' in Z. 35 in FS Iran nach S. 168.  
b: BIN 2 Tf. 21 Nr. 32; koll.  
a+b: bei Arfa'ī *Farmān*; mit Photographien; die Kopie hat sich bei Kollation leider als unzuverlässig erwiesen.
- Lit:** **Bearbeitung:**  
- Weissbach KA XI, 2-9 Kyros a).  
- W. Eilers, Der Keilschrifttext des Kyros-Zylinders, in FS Iran 156-166 mit Tafel nach S. 168.  
- W. Eilers, Le texte cunéiforme du cylindre de Cyrus, in Commémoration Cyrus. Volume II. AcIr 2 (1974) 25-34.  
- P.-R. Berger, Der Kyros-Zylinder mit dem Zusatzfragment BIN II Nr. 32 und die akkadischen Personennamen im Danielbuch, in ZA 64, 1975, 192-234 (mit Kollationen von W.G. Lambert).  
- Arfa'ī *Farmān* (Kopie, Photographien, Umschrift und Übersetzung).  
**Übersetzung:**  
- A.L. Oppenheim in J.B. Pritchard (ed.), Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament. Third Edition with Supplement (1969) 315f.  
- R. Borger, Der Kyros-Zylinder, in TUAT I 407-410.  
- P. Lecoq, Les inscriptions de la Perse achéménide. Traduit du vieux perse, de l'élamite, du babylonien et de l'araméen (1997) 181-185.  
**Behandlung:**  
- M. Smith, II Isaiah and the Persians, in JAOS 83, 1963, 415-421.  
- P.-R. Berger, Zum Kyros II.-Zylinder VAB 3, in UF 2, 1970, 337f.  
- C.B.F. Walker, A recently identified fragment of the Cyrus Cylinder, in Iran 10, 1972, 158f.  
- J. Harmatta, Les modèles littéraires de l'édit babylonien de Cyrus, in Commémoration Cyrus. Volume I. AcIr 1 (1974) 29-44.
- Lit:** **Behandlung:**  
- A. Kuhrt, The Cyrus cylinder and Achaemenid imperial policy, in JSOT 25, 1983, 83-97.  
- George BTT 349 zu Z. 38-42.  
- S. Dalley, Nineveh after 612 BC, in AoF 20, 1993, 134-147, 137.  
- R. Rollinger, Herodots babylonischer Logos. Eine kritische Untersuchung der Glaubwürdigkeitsdiskussion. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft der Universität Innsbruck (Innsbruck 1993) 20f.  
- J.E. Reade, Greco-Parthian Nineveh, in Iraq 60, 1998, 65-83, bes. 65f, Fig. 1.
- Inh:** Bericht über die Einnahme Babylons durch Kyros, Vermehrung von Opfern (Z. 37f) und weitgehend verlorener Bericht über Bauten an der Mauer Imgur-Ellil in Babylon (Z. 38).
- Bem:** Entstehung bald nach der thematisierten Machtübernahme durch Kyros.  
Zum Aufbau siehe § I.5.6.e. Obwohl der Zylinder sicherlich durch babylonische Schreiber entworfen worden sein wird, denen ohnehin die gesamte Bandbreite der Keilschriftliteratur zur Verfügung gestanden haben wird, kommt die in Zeile 43 genannte Inschrift Assurbanipals als mögliches und konkretes Vorbild für die Gestaltung des Kyros-Zylinders durchaus in Frage, so etwa  
- bei den verwendeten Motiven: J. Harmatta, Les modèles littéraires de l'édit babylonien de Cyrus, in Commémoration Cyrus. Volume I. AcIr 1 (1974) 29-44.  
- bei der assyrisierenden Titulatur (§ I.4.2.c) sowie  
- beim äußeren Erscheinungsbild mit durchlaufenden Zeilen (§ II.1.d).  
Wohl wenig mehr als ein Kuriosum ist die fehlerhafte und sehr wahrscheinlich moderne Übertragung der Z. 18-21 auf einen Pferdeknöchel, der in Peking aufbewahrt wird: Wu Yuhong, A Horse-bone Inscription Copied from the Cyrus Cylinder (line 18-21) in the Palace Museum in Beijing, in JAC 1, 1986, 13-20.

## Umschrift:

(1) [i-nu x x x] [x<sup>1</sup>-ni-šu<sup>1</sup>] (2) [x x x ki-i] b-ra-a-ti<sup>(3)</sup> [x x x] [x x<sup>1</sup> GAL ma-tu-ú<sup>2</sup> iš-šak-na a-na e-nu-tu ma-ti-šu<sup>(4)</sup> r<sup>u</sup>?<sup>13</sup> [x x x] ši-l<sup>4</sup> ú-ša-áš-ki-na še-ru-šu-un<sup>(5)</sup> ta-am-ši-li é.sag.íl i-te-[pu-uš-ma<sup>5</sup> x x x -t]i<sup>7</sup> a-na úri<sup>ki</sup> ù si-it-ta-a-ti ma-ħa-za<sup>(6)</sup> pa-ra-aš la si-ma-a-ti-šu-nu ta-[ak-li-im<sup>6</sup> la me-si x x x la] pa-liħ<sup>7</sup> u<sub>4</sub>-mi-ša-am-ma<sup>8</sup> id-de-né-eb-bu-ub ù a-na\* ma-ag<sup>1</sup>-ri-ti\*<sup>(7)</sup> sat-tuk-ku ú-šab-ti-li ú-l[a-ap-pi-it pél-lu-de-e x x x iš] tak-ka-an<sup>9</sup> qé-reb ma-ħa-zi pa-la-ħa<sup>d</sup> amar.utu lugal dingir<sup>mes</sup> i[g-m]ur\* kar-šu-uš-šu\*<sup>(8)</sup> le-mu-ut-ti uru-šu [i-t]e-né-ep-pu-<sup>r</sup>uš<sup>1</sup> u<sub>4</sub>-mi-ša-am-<sup>r</sup>ma x x<sup>1</sup> [x x x ùg]<sup>mes</sup> -šú<sup>10</sup> i-na ab-ša-a-ni la ta-ap-šu-úħ-ti ú-ħal-li-iq kul-lat-si-in<sup>(9)</sup> a-na ta-zi-im-ti-ši-na<sup>d+</sup> en.líl dingir<sup>mes</sup> ez-zi-iš i-gu-ug-m[a<sup>11</sup> x x x] ki-su-úr-šu-un dingir<sup>mes</sup> a-ši-ib šà-bi-šu-nu i-zi-bu at-<sup>r</sup>ma<sup>1</sup>-an-šu-un<sup>(10)</sup> i-na ug-ga-ti-ša ú-še-ri-bi a-na qé-reb šu.an.na<sup>ki</sup> 12<sup>d</sup> amar.utu<sup>13</sup> t[i-iz-qa-ru<sup>14</sup> d<sup>+</sup> en.líl dingir<sup>mes</sup>] us-sa-aħ-ra\*<sup>15</sup> a-na nap-ħar da-ád-mi ša in-na-du-ú šu-bat-su-un<sup>16</sup> (11) ù ùg<sup>mes</sup> kur šu-me-ri ù ur<sup>ki</sup> ša i-mu-ú ša-lam-ta-áš ú-sa-<sup>r</sup>aħ<sup>1</sup>-ħi-ir<sup>17</sup> ka-<sup>r</sup>bat<sup>1</sup>-[ta-áš]\*<sup>18</sup> ir-ta-ši ta-a-ra kul-lat ma-ta-a-ta ka-li-ši-na i-ħi-it ib-re-e-ma\*<sup>(12)</sup> iš-te-<sup>2</sup>e-e-ma ma-al-ki i-šá-ru bi-bil šà-bi-ša it-ta-ma-aħ qa-tu-uš-šu<sup>1</sup> ku-ra-áš<sup>19</sup> lugal uru an-ša-an it-ta-bi ni-bi-it-su a-na ma-li-ku-ti kul-la-ta nap-ħar iz-zak-ra šu-<sup>r</sup>um-šú<sup>1\*</sup> (13) kur qu-ti-i gi-mir um-man-man-da ú-ka-an-ni-ša a-na še-pi-šu ùg<sup>mes</sup> šal-mat sag du ša ú-ša-ak-ši-du qa-ta-a-šú<sup>20</sup> (14) i-na ki-it-ti ù mi-šá-ru iš-te-né-<sup>2</sup>e-e-ši-na-a-ti<sup>d</sup> amar.utu en gal ta-ru-ú ùg<sup>mes</sup> -šú ep-še-e-ti-ša dam-qa-a-ta ù šà-ba-šu i-ša-ra ħa-di-iš ip-pa-li-i[s]<sup>21</sup> (15) a-na uru-šu ká.dingir<sup>mes</sup> ki a-la-ak-ši iq-bi ú-ša-aš-bi-it-su-ma ħar-ra-nu tin.tir<sup>ki</sup> ki-ma ib-ri ù tap-pe-e it-tal-la-ka i-da-a-šu<sup>(16)</sup> um-ma-ni-šu rap-ša-a-ti ša ki-ma me-e id la ú-ta-ad-du-ú ni-ba-šu-un<sup>giš</sup> tukul<sup>mes</sup> -šu-nu ša-an-du-ma i-ša-ad-di-ħa i-da-a-šu<sup>(17)</sup> ba-lu qab-li ù ta-ħa-zi ú-še-ri-ba-áš qé-reb šu.an.na<sup>ki</sup> uru-šu ká.dingir<sup>mes</sup> ki i-ti-ir i-na šap-ša-qí<sup>1d+</sup> nà-ní.tuku lugal la pa-li-ħi-šu ú-ma-al-la-a qa-tu-uš-šú<sup>(18)</sup> ùg<sup>mes</sup> tin.tir<sup>ki</sup> ka-li-šu-nu nap-ħar kur šu-me-ri u ur<sup>ki</sup> ru-bé-e ù šak-kan-nak-ka ša-pal-šu ik-mi-sa ú-na-áš-ši-qu še-pu-uš-šu iħ-du-ú a-na lugal-ú-ti-šú im-mi-ru pa-nu-uš-šú-un<sup>(19)</sup> be-lu ša i-na tu-kul-ti-ša ú-bal-li-tu mi-tu-ta-an<sup>22</sup> i-na pu-uš-qu\* ù ú-de-e\* ig-mi-lu kul-la-ta-an ta-bi-iš ik-ta-ar-ra-bu-šu iš-tam-ma-ru zi-ki-ir-šu<sup>(20)</sup> a-na-ku<sup>1</sup> ku-ra-áš lugal kiš-šat lugal gal lugal dan-nu lugal tin.tir<sup>ki</sup> lugal kur šu-me-ri ù ak-ka-di-i lugal kib-ra-a-ti er-bé-et-ti<sup>(21)</sup> dumu<sup>1</sup> ka-am-bu-zi-ia lugal gal lugal uru an-ša-an<sup>(22)</sup> numun da-ru-ú ša lugal-ú-tu ša<sup>d+</sup> en u<sup>d+</sup> nà ir-a-mu pa-la-a-šú a-na tu-ub šà-bi-šú-nu iħ-ši-ħa l[uga]l-ut-su e-nu-ma a-n[a q]é-reb tin.tir<sup>ki</sup> e-ru-bu sa-li-mi-iš<sup>(23)</sup> i-na ul-ši\* ù ri-ša-a-ti i-na é.gal ma-al-ki ar-ma-a šu-bat be-lu-ti<sup>d</sup> amar.utu en gal šà-bi ri-it-pa-šu ša ra-<sup>r</sup>im<sup>1\*</sup> tin.tir<sup>ki</sup> ši-m[a]-a-ti-š<sup>1\*</sup> r<sup>1</sup>iš-ku<sup>?</sup> -na<sup>1</sup>-an-ni-ma\*<sup>23</sup> u<sub>4</sub>-mi-šam a-še-<sup>2</sup>a-pa-la-<sup>r</sup>aħ<sup>1</sup>-šú\*<sup>(24)</sup> um-ma-ni-ia rap-ša-a-ti i-na qé-reb tin.tir<sup>ki</sup> i-ša-ad-di-ħa šu-ul-ma-niš nap-ħar ku[r šu-me-ri] r<sup>1</sup>u<sup>1</sup> ur<sup>ki</sup> mu-gal-[l]i-ti\* ul ú-šar-ši

<sup>1</sup> Von [x<sup>1</sup>] fehlt (heute) etwas mehr als in der Kopie angegeben, Lesung mit Berger in ZA 64, 1975, 193 vielleicht als [ú-šak-ni-šu „als ... / der unter]warf (Subjv.)“.

Eine Lesung [i]b-ni-šu „[e]r erschuf ihn“ halte ich dagegen für unwahrscheinlich, weil ich für diesen Bereich eine Einleitung im Subjunktiv nach verlorenem *inu* „als“ am Zeilenanfang erwarte (§ I.5.6.e).

<sup>2</sup> Heute: r<sup>1</sup>GAL ma<sup>1</sup>-tu-ú.

<sup>3</sup> V R 35 wie ši[...], heute wie ši[...], vorderer Winkelhaken erhalten.

<sup>4</sup> Heute wie [...-š]i-li; Berger in ZA 64, 1975, 205 fragend [mandatti b]u-li „Rinderabgaben“?

<sup>5</sup> Heute bis auf den Ansatz des untersten Waagerechten von i- verschwunden.

<sup>6</sup> Heute: t[a-ak-li-im].

<sup>7</sup> Heute verschwunden: [pa-liħ].

<sup>8</sup> Zeichen -am- normal.

<sup>9</sup> Heute [iš-ta]k-ka-an.

<sup>10</sup> Heute: [ùg<sup>mes</sup>-š]ú.

<sup>11</sup> Heute: i-g[u-ug-ma].

<sup>12</sup> Zum Aufenthalt der Götter in Babylon siehe auch P.-A. Beaulieu, An Episode in the Fall of Babylon to the Persians, in JNES 52, 1993, 241-261.

<sup>13</sup> Heute r<sup>d</sup>amar.utu<sup>1</sup>.

<sup>14</sup> Heute von t[i- der vordere Waagerechte mit Ansatz des Winkelhakens erhalten. Die Ergänzung der Lücke ist natürlich hypothetisch und folgt bei *tizqāru* dem Vorschlag Bergers in ZA 64, 1975, 196, 207f.

<sup>15</sup> Zeichen us-: ‘še’ gequetscht und ‘ħu’ klar; zur Lesung siehe schon CAD S 50 *sahāru* 11. a) 2’ b’ r<sup>us(?)</sup>l-sa-aħ-ra (Marduk) relented(?) und die Kollation Lamberts bei Berger in ZA 64, 1975, 208.

<sup>16</sup> Heute šu-[ba]t-su-un.

<sup>17</sup> Heute ú-<sup>r</sup>sa-aħ-ħi-ir<sup>1</sup>.

<sup>18</sup> Zeichen -bat- mit etwas zu tief angesetztem Winkelhaken, von -[ta-áš] scheinen noch Reste erkennbar zu sein.

<sup>19</sup> Heute: <sup>1</sup>ku-r[a-á]š.

<sup>20</sup> Heute: qa-ta-a-<sup>r</sup>šú<sup>1</sup>.

<sup>21</sup> Heute: ip-pa-l[i-is].

<sup>22</sup> Berger in UF 2, 1970, 337f und ZA 64, 1975, 196, 213 liest hier *mi-tu-ta* dingir „die todesbedrohten Götter“ und in derselben Zeile *kul-la-ta* dingir „alle Götter“. Ich vermisse gerade hier, wo die Lesung -an so nahe liegt, die eindeutige Kennzeichnung des unterstellten Plurals als dingir<sup>mes</sup> o.ä.

<sup>23</sup> Siehe Abb. 58. Die Lesung *rā’im* bietet schon Berger in ZA 64, 1975, 213f.

Zu r<sup>1</sup>iš-ku<sup>?</sup>-na<sup>1</sup>-an-ni-ma vgl. *iš-ku-na-an-ni* (3.2 1 II 24) mit § V.2.4.b.

(25) 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎠\* ká.dingir.ra<sup>ki</sup> ù kul-lat ma-ḥa-zi-šu i-na ša-li-im-ti áš-te-<sup>2</sup>e-e dumu<sup>meš</sup> tin.tir<sup>ki</sup> 24 x x x š]a ki-ma la šà-[bi ding]ir-ma ab-šá-a-ni la si-ma-ti-šú-nu šu-ziz-<sup>1</sup>zu<sup>125</sup> (26) an-ḥu-ut-su-un ú-pa-áš-ši-ḥa ú-ša-ap-ṭi-ir sa-ar-ma-šu-nu a-na ep-še-e-ti-[ia dam-qa-a-ti] d<sup>d</sup>amar.utu en ga[l]-ú<sup>26</sup> iḥ-de-e-ma\* (27) a-na ia-a-ti<sup>27</sup> 1<sup>ki</sup>ku-ra-áš lugal pa-li-iḥ-šu ù 1<sup>ka-am-bu-zi-ia</sup> dumu ši-it šà-bi-[ia ù a-n]a nap-ḥ[ar]<sup>28</sup> um-ma-ni-ia (28) da-am-qi-iš ik-ru-ub-ma i-na šá-lim-ti ma-ḥar-ša ṭa-bi-iš (über Rasur) ni-it-[a-al-la-ak i-na qí-bi-ti-šú] šir-ti nap-ḥar lugal a-ši-ib bára<sup>meš</sup> (29) ša ka-li-iš kib-ra-a-ta iš-tu tam-ti e-li-ti a-di tam-ti šap-li-ti a-ši-ib n[a-gi-i(\*) né-su-ti] lugal<sup>meš</sup> kur a-mur-ri-i a-ši-ib kuš-ta-ri ka-li-šú-un<sup>(30)</sup> bi-lat-su-nu ka-bi-it-ti ú-bi-lu-nim-ma qé-er-ba šu.an.na<sup>ki</sup> ú-na-áš-ši-qu še-pu-ú-a iš-tu [šu.an.na<sup>ki</sup> a-di\*<sup>29</sup> uru aš-šur<sup>ki</sup> ù muš.eren<sup>ki</sup> (31) a-kà-dē<sup>ki</sup> kur èš-nu-nak uru za-am-ba-an uru me-túr-nu bàd.dingir<sup>ki</sup> a-di pa-aṭ kur qu-ti-i ma-ḥa-z[a e-be]r-ti<sup>id</sup> idigna ša iš-tu pa<sup>1</sup>-na-ma\*<sup>30</sup> na-du-ú šu-bat-su-un<sup>(32)</sup> dingir<sup>meš</sup> a-ši-ib šà-bi-šú-nu a-na áš-ri-šú-nu ú-tir-ma ú-šar-ma-a šu-bat da-rí-a-ta kul-lat ùg<sup>meš</sup>-šú-nu<sup>31</sup> ú-pa-aḥ-ḥi-ra-am-ma ú-te-er da-ád-mi-šú-un<sup>(32)</sup> (33) ù dingir<sup>meš</sup> kur šu-me-ri ù uri<sup>ki</sup> ša<sup>ld+</sup> nà-ní.tuku a-na ug-ga-ti en dingir<sup>meš</sup> ú-še-ri-bi a-na qé-reb šu.an.na<sup>ki</sup> 33 i-na qí-bi-ti d<sup>d</sup>amar.utu en gal i-na ša-li-im-ti<sup>(34)</sup> i-na maš-ta-ki-šu-nu ú-še-ši-ib šu-ba-at ṭu-ub šà-bi {ut}\*<sup>34</sup> kul-la-ta dingir<sup>meš</sup> ša ú-še-ri-bi a-na qé-er-bi ma-ḥa-zi-šú-un<sup>(35)</sup> u<sub>4</sub>-mi-ša-am<sup>35</sup> ma-ḥar<sup>d+</sup> en ù<sup>d+</sup> nà ša a-ra-ku u<sub>4</sub><sup>meš</sup>-ia li-ta-mu-ú lit-taz-ka-ru a-ma-a-ta du-un-qi-ia ù a-na<sup>d</sup> amar.utu<sup>36</sup> en-ia li-qi-bu-ú ša 1<sup>ku-ra-áš</sup> {-áš} (\*) lugal pa-li-ḥi-ka u 1<sup>ka-am-bu-zi-ia</sup> dumu-šú<sup>37</sup> (36) 𐎠𐎢𐏁[ x x x-i]b šu-nu lu-ú<sup>38</sup> 𐎠𐎢𐏁 x x x x x x x<sup>1</sup> ùg<sup>meš</sup>\* tin.tir<sup>ki</sup>\* 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎠\* 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎠\* lugal-ú-tu\* kur.kur\* ka-li-ši-na\* šu-ub-ti né-eḥ-ti ú-še-ši-ib<sup>39</sup> (37) [x x x kur.gi<sup>mušen</sup> 2 UZ.TUR<sup>mušen</sup> ù 10 tu.gur<sub>4</sub><sup>mušen.meš</sup> e-li kur.gi<sup>mušen</sup> UZ.TUR<sup>mušen.meš</sup> ù tu.gur<sub>4</sub><sup>mušen.meš</sup>\*<sup>40</sup> (38) [x x x u<sub>4</sub>-m]i-šam ú-ta-aḥ-ḥi-id bàd im-gur<sup>d+</sup> en.líl bàd gal-a ša tin.tir<sup>ki</sup> [i ma-aš-š]ar-<sup>1</sup>ta<sup>1</sup>-šú\* du-un-nu-nù áš-te-<sup>2</sup>e-e-ma<sup>(39)</sup> [x x x] ka-a-ri a-gur-ru šá gú ḥa-ri-ši\* ša lugal maḥ-ri i-p[u-šu-ma la ú-š]a]k-<sup>1</sup>li-lu<sup>1</sup>\* ši-pi-ir-šu<sup>(40)</sup> [x x x la ú-ša-as-ḥi-ru uru]<sup>41</sup> 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎠 ki-da-a-ni ša lugal ma-aḥ-ra la i-pu-šu um-man-ni-šu di-ku-ut[ ma-ti-šú i-na / a-na q]é-<sup>1</sup>reb<sup>1</sup>\* šu.an.na<sup>ki</sup> (41) [x x x i-na esir.ḥád.rá.]<sup>1</sup> 𐎠𐎢𐏁𐎠 ù sig<sub>4</sub>.al.úr.ra eš-ši-iš e-pu-uš-ma [ú-šak-lil ši-pir-ši]-in<sup>(42)</sup> [x x x giš<sup>1</sup>.ig<sup>meš</sup> giš<sup>1</sup> eren maḥ]<sup>meš</sup> ta-aḥ-lu-up-ti zabar as-ku-up-pu ù nu-ku-š[e-e\*<sup>42</sup> pi-ti-iq e-ri-i e-ma ká<sup>meš</sup>-š]i-na\*<sup>(43)</sup> [ú-ra-at-ti x x x š]i-ti-ir (Rasur) šu-mu šá<sup>1</sup> an.šár-dù-ibila lugal a-lik maḥ-ri-[ia šá qer-ba-šu ap-pa-a]l-sa<sup>1</sup>\*<sup>(44)</sup> [x x x]x x x<sup>1</sup>[x x x]-x-ti<sup>(45)</sup> [x x x]x x x<sup>1</sup>[x x a-na d]a-ri-a-ti<sup>43</sup>

<sup>24</sup> Heute: tin.ti[<sup>ki</sup>].

<sup>25</sup> Für šuzuzzu statt ušzizzu „die er (Nabonid) hat Dienst tun lassen“? Zeichen gequetscht und abgerieben; s.a. die Kollation Lamberts bei Berger in ZA 64, 1975, 214.

<sup>26</sup> Bruch zu groß kopiert; Gottesdeterminativ vor Marduk heute bis auf den Kopf des Senkrechten weggebrochen.

<sup>27</sup> Heute: 𐎠𐎢𐏁𐎠𐎠 i-a-ti.

<sup>28</sup> Heute: 𐎠𐎢𐏁<sup>1</sup>-ḥ[ar]; der folgende Bruch zu groß kopiert.

<sup>29</sup> Siehe schon J. Reade in Iraq 60, 1998, 65f mit Fig. 1; I.L. Finkel, No Nineveh in the Cyrus Cylinder, in NABU 1997 Nr. 24. Die Schreibung šu.an.na<sup>ki</sup> (in derselben Zeile mit 1, 5 cm Länge) würde den (zu groß kopierten) Bruch von ca. 2 cm Länge gut füllen; die Schreibung ká.dingir<sup>meš</sup>ki / ká.dingir.ra<sup>ki</sup> (in Z. 25 mit 1, 9 cm Länge) wird im vorliegenden Text mit uru kombiniert (Z. 15, 17, 25) und wäre für den Bruch damit zu lang. Für die frühere Lesung der Stelle mit Nennung Ninives als [(uru) ni-nú]-a<sup>ki</sup> (Eilers in FS Iran 162; Berger in ZA 64, 1975, 198, 215), die durch den Kopierfehler von ki statt (a-)di entstanden ist, bietet der Text also keine Anhaltspunkte.

<sup>30</sup> Bei den Waagerechten von pa- kurz hintereinander je zwei Köpfe, aber deutlich nicht wie ap.

<sup>31</sup> Heute: ùg<sup>meš</sup>[<sup>meš</sup>-š]ú-nu.

<sup>32</sup> Heute: da-ád-m[i-šú-u]n; Bruch zu weit kopiert.

<sup>33</sup> Heute: šu.𐎠𐎢𐏁[.n]a<sup>ki</sup>.

<sup>34</sup> Dicht nach -bi und die Winkelhaken zum Teil verdeckend.

<sup>35</sup> Heute: u<sub>4</sub>-mi-š[a-a]m.

<sup>36</sup> Heute: di[ngir.ama]r.utu.

<sup>37</sup> Zeichen gequetscht und stark abgerieben.

<sup>38</sup> Zu einer weitgehenden Rekonstruktion der Zeile siehe Berger in ZA 64, 1975, 200, 215f. In der ersten Zeilenhälfte mit Berger vielleicht: šu-nu lu-ú 𐎠en (?) šal-mat (?) sag.du (?) x x x<sup>1</sup> „Sie seien die Herren (?) der Schwarzköpfigen (?) ...!“ wenn die Kopie tatsächlich einen älteren und besseren Erhaltungszustand zeigt. Heute scheint deutlich weniger erhalten zu sein, siehe Abb. 59.

<sup>39</sup> Die Zeichen werden ab ùg<sup>meš</sup> tin.tir<sup>ki</sup> jetzt aus Haupttext und dem eingesetzten Fragment so gut wie vollständig zusammengesetzt, siehe Abb. 59.

<sup>40</sup> Zeichen gur<sub>4</sub> über rasiertem mušen; kein Freiraum am Zeilenende.

<sup>41</sup> Zur Ergänzung s. Berger in ZA 64, 1975, 216.

<sup>42</sup> Kopf des vorderen oberen Winkelhakens von -še- im Bruch zu erkennen.

<sup>43</sup> Heute: [da]-ri-a-ti.

## Übersetzung:

(1) [Als ...]... (2) [... Welt]gegenden (3) [...] ... ein Geringer<sup>44</sup> wurde eingesetzt zur Herrschaft seines Landes, (4) u[nd ...] ... ließ er über sie gelegt sein, (5) ein Ebenbild Esangils ma[chte er, und ...] ... für Ur und den Rest der Kultstädte, (6) eine Kultordnung, die sich für sie nicht gehörte, [ein unheiliges] Sch[auopfer ... ohne] sich zu fürchten sprach er täglich immerzu, und als Gehässigkeit (7) ließ er die Regelopfer aufhören (und) gr[iff in die Riten ein ... se]tzte er dauernd in den Kultstädten, Marduk, den König der Götter, zu ehren, br[ach]te er in seinem Inneren zu Ende. (8) Böses für seine Stadt [t]at er immer wieder, täglich [...] seine [Mensch]en, durch ein Joch ohne Ausruhen richtete er sie zugrunde allesamt. (9) Auf ihre Klage hin geriet der Enlil der Götter zornig in Wut, u[nd ...] ihr Umriß, die Götter, die in ihnen wohnten, verließen ihre Cellae. (10) Zu seinem (Marduks) Zorn ließ er (sie) nach Bābil hineinbringen. Marduk, der e[rhabe]ne (, der) Enlil der Götter, wurde umgestimmt, wandte der Gesamtheit der Wohnstätten, deren Wohnung darniederlag, und den Menschen des Landes Sumer und Akkad, die zu Leichen geworden, [sein] Gemüt zu (und) faßte Erbarmen, alle Länder insgesamt sah er prüfend an u[nd] (12) suchte gründlich und ergriff dann mit seiner Hand einen gerechten König, seinen Herzenswunsch, Kūraš, den König der Stadt Anšan, berief er mit seinem Namen, zur Königsherrschaft über das gesamte All nannte er seinen Namen. (13f) Das Land der Gutäer, den ganzen Meder-Haufen, beugte er nieder zu seinen Füßen, die Menschen, die Schwarzköpfigen, die er seine Hände erreichen ließ, weidet (jen)er dauerhaft in Wahrheit und Gerechtigkeit. Marduk, der große Herr, der seine Menschen leitet, sa[h] freudig seine guten Taten und sein gerechtes Herz, (15) daß er nach seiner Stadt Bābil gehe, befahl er, ließ ihn einschlagen den Weg nach Bābil, und wie ein Freund und Gefährte ging er zu seiner Seite einher, (16) seine zahlreichen Truppen, deren Zahl wie (die Menge des) Flußwassers nicht bestimmt werden kann, gingen dabei mit ihren Waffen gegürtet zu seiner Seite einher. (17) Ohne Kampf und Schlacht ließ er ihn in Bābil einziehen, seine Stadt Bābil rettete er aus der Drangsal,<sup>45</sup> Nabû-na'id, den König, der ihn nicht fürchtete, füllte er in seine Hand. (18) Die Menschen von Bābil allesamt, die Gesamtheit des Landes Sumer und Akkad, Fürsten und Statthalter, beugten sich unter ihn (und) küßten seine Füße, sie freuten sich seines Königtums (und) ihr Gesicht leuchtete. (19) Als den Herrn, der durch das (zurecht) in ihn (gesetzte) Vertrauen alle To(dgeweiht)en am Leben hielt, aus Not und Bedrängnis alle Welt errettete, segneten sie ihn immerzu (auf das) Süß(este), priesen seinen Namen.

(20) Ich bin Kūraš, der König der Welt, der große König, der mächtige König, der König von Bābil, der König des Landes Sumer und Akkad, der König der vier Weltgegenden, (21) der Sohn des Kambužiya, des großen Königs, des Königs der Stadt Anšan, der Enkel des Kūraš, des großen Königs, des König[s der S]tadt Anšan, der Nachkomme des Čišpiš, des großen Königs, des Königs der Stadt Anšan, (22) ewiger Same des Königtums, dessen Regierung Bēl und Nabû liebgewonnen haben, dessen K[önig]tum sie zu ihrer (eigenen) Herzensfreude beehrten.

Als ich in Frieden n[a]ch Bābil eingezogen war, (23) schlug ich unter Jubel und Frohlocken im Königspalast die Wohnung (meiner) Herrschaft auf. Marduk, der große Herr, 'setzte' mir 'zum Geschick' mein überaus weites Herz (, als Zeichen) eines (Königs), der Bābil liebt, und ich suche ihn (daher) täglich zu verehren. (24) Meine zahlreichen Truppen gingen in Bābil einher im Frieden, die Gesamtheit des Landes Sumer und Akkad ließ ich einen Stör[en]fried nicht bekommen. (25) Die Stadt Bābil und alle ihre Kultstätten suchte ich wohlbehalten auf. Die Einwohner von Bābil [... d]ie er (Nabonid) gegen den Will[en der Gött]er in einem Joch, das sich für sie nicht gehörte, hat Dienst tun lassen (?) - (26) ihrer Erschöpfung verschaffte ich Ruhe, ließ ablösen ihr Joch. Über [meine guten] Taten freute sich Marduk, der große Herr, und (27) mich, Kūraš, den König, der ihn fürchtete, und Kambužiya, den Sohn, den Sproß [meines] Leibes, [und] die Gesamt[heit] meiner Truppen (28f) segnete er freundlich, und wohlbehalten gi[ngen] wir vor ihm gut [einher. Auf seinen] erhabenen [Befehl] brachte mir die Gesamtheit der Könige, die auf Thronen sitzen, der ganzen Welt, vom oberen Meer bis zum unteren Meer, die in [fernen] Be[zirken] wohnen, (und) die Könige des Landes der Amoriter, die in Zelten wohnen, allesamt ihren schweren Tribut, und in Bābil küßten sie meine Füße. Von [Bābil] bis zur Stadt Aššur und Susa, (31) Akkade, dem Land von Ešnunna, der Stadt Zabbān, der Stadt Meturnu, Dēr bis zur Grenze zum Land der Gutäer, die Kultstäd[te jen]seits des Tigris, deren Wohnung(en) seit früher darniederlagen, (32) die Götter, die in ihnen gewohnt hatten, brachte ich an ihre Orte zurück und ließ (sie) ewige<sup>46</sup> Wohnung aufschlagen. Alle ihre Menschen versammelte ich und brachte (sie) an ihre Wohnstätten zurück, (33f) und die Götter des Landes Sumer und Akkad, die Nabû-na'id zum Zorn des Herrn der Götter hineingebracht hatte nach Bābil, ließ ich auf Befehl

<sup>44</sup> Gemeint: Nabonid.

<sup>45</sup> Die Stelle lehnt sich, mit einer Ausweitung auf die Tagespolitik, an die Deutung des Namens „Marduk“ im *Enūma eliš* an: (*Marduk ša*) dingir.dingir ad<sup>mes</sup>.šū i-ti-ru ina šap-ša-qi (Ee VI 126) „(Marduk, der) die Götter, seine Väter, aus der Drangsal errettete“. Das folgende <sup>ld+</sup>nà-ni.tuku lugal la pa-li-ḫi-šu könnte zwar mit dem Attribut *lā pālīḫīšu* ein tadelloses Rectum zu *šapšāqu* abgeben („Drangsal durch Nabû-na'id, den König, der ihn nicht fürchtete“), wird aber noch als Akkusativobjekt zu *umallā qātuššu* benötigt; damit könnte der eindeutige Genitiv *pa-li-ḫi-šu* der Rest einer älteren, im Endprodukt nicht ausgeglichenen Konstruktion der Stelle sein.

<sup>46</sup> Wörtlich: „eine Wohnung der Ewigkeit“.

Marduks, des großen Herrn, wohlbehalten in ihren Gemächern bewohnen die Wohnung (ihrer) Herzensfreude.<sup>47</sup> Alle Götter, die ich in ihre Kultstädte hineingebracht habe,<sup>(35)</sup> mögen täglich vor Bēl und Nabû vom Langewähren meiner Tage reden, mögen sprechen Wort(e) meines Wohls und zu Marduk, meinem Herrn, sagen: „Des Kūraš, des Königs, der Dich fürchtet, und des Kambužiya, seines Sohnes,<sup>(36)</sup> [...]...“ Die Menschen von Bābil segneten (mein) Königtum, die Länder alle ließ ich in ruhiger Wohnung wohnen.<sup>(37)</sup> [...] Ga]ns, 2 Enten und 10 Wildtauben über die Gans, die Enten und die Wildtauben hinaus<sup>(38)</sup> [...] machte ich [tä]glich üppig. Die Mauer Imgur-Ellil, die große Mauer von Bābil, ihre [Wa]che zu stärken suchte ich dringend und<sup>(39)</sup> [...] Der Kai aus Backsteinen am Ufer des Stadtgrabens, den ein König früherer Zeit geb[aut, doch nicht voll]endet hat sein Werk,<sup>(40)</sup> [..., die Stadt (damit) nicht umgeben hatte] nach außen hin, was ein König früherer Zeit nicht gebaut hatte, seine Truppen, das Aufgebo[t seines Landes ... in / nach] Bābil [hin]ein<sup>(41)</sup> [...] in Asphal]t und Backstein baute ich (sie)<sup>48</sup> neu und [vollendete i]hr [Werk].<sup>(42f)</sup> [...] gewalt]ige [Türen aus Zedern] mit einer Verkleidung aus Bronze, Schwellen und Türza[pfen, aus Erz gegossen, befestigte ich in all' i]hren [Toren. ... Die I]nschrift Aššur-bāni-aplis, eines Königs, der [mir] voranging, [die ich darin geseh]en,<sup>(44)</sup> [...] ... [...] ...,<sup>(45)</sup> [...] ... [...] bis in E]wigkeit.

---

<sup>47</sup> Zum Aufenthalt der Götter Babyloniens in Babylon und zu ihrer Rückführung durch Kyros nach der Eroberung siehe auch P.-A. Beaulieu, An Episode in the Fall of Babylon to the Persians, in JNES 52, 1993, 241-261, bes. 243 zur Rückführung.

<sup>48</sup> Nach dem Suffix bei [šī-pir-ši]-in derselben Zeile ist ein femininer Plural wie *igārātu* „die Wände“ als Objekt zu erwarten.